

英

汉

汤逸人 主编

孙文荣 董伟 安民等 修订

农业出版社

畜牧科技词典

(第二版)

英汉畜牧科技词典

(第二版)

汤逸人 主编

孙文荣 董 伟 安 民 等修订

P2
BB010/02

二/1

农业出版社

(京)新登字 060 号

英汉畜牧科技词典

(第 二 版)

汤逸人 主编

孙文荣 董 伟 安 民 等修订

* * *

责任编辑 刘振生

农业出版社出版 (北京市朝阳区农展馆北路 2 号)
新华书店北京发行所发行 天津新华印刷一厂印刷

787×1092mm32 开本 21 印张 656 千字

1988 年 5 月第 1 版 1996 年 5 月第二版北京第 2 次印刷

印数 1046—6045 定价 28.00 元

ISBN 7-109-01533-5/S · 1040

第二版前言

《英汉畜牧科技词典》第一版在1978年完稿，是汤逸人教授从陕北回来后，不顾身患癌症，年老身衰，和客观环境的困难，组织多学科的力量，从事这部词典的编辑工作。汤逸人教授这种精神和毅力，足为后世楷模，也使我们深受感动和无限敬仰。

第一版词典完稿之年，也是汤逸人教授逝世之时。现《英汉畜牧科技词典》第二版业已修编完稿，值此汤逸人教授逝世十周年之际，表示我们编者三人对他深切怀念，并以此作为纪念。

初版是在环境艰难和时间短促中編集而成的，当时国内尚缺少国外书刊，收集资料十分困难，而最近十多年来国外畜牧科学发展又十分迅速，新词汇层出不穷，某一些名词的概念也有新发展，第一版词典已不能很好地满足读者的需要，因此修订再版是十分必要的。

除原编者三人外，另有潘君乾和周毓平也参加了第二版词典的修订工作。第二版中删去与畜牧学关系不太大的词约200条，增添新词约有3000条，修改词义和说明的词也有1000余条，在附表中增加了各种家畜的国内外著名品种表。此外尚修正词条和词义中错误和不确之处。

第一版出版后，得到各方面的关怀和鼓励，有些同志尚提出修改意见和不足之处，以及校内外兄弟单位的关心和热情帮

助,在此谨深表谢意。我们并深切希望读者今后能不断地指正和提出意见,以便再版时修订,使本词典能渐臻完善。

第二版词典修订过程中,钱敏和傅永芬在打印和缮写工作中出了大力,在此一并致谢。

编 者

1988年12月

前 言

这部《英汉畜牧科技词典》搜集了畜禽的饲养、育种、繁殖、饲料、草原、牧草、兽医以及畜牧科学一般词汇近两万条。其中一部分专业性比较强的词条，除了汉文译名之外，还作了简要的解释或背景性的说明。书末附有若干图表。本书可供畜牧科学工作者和有关的工作人员学习、工作参考用。

本词典的主编是著名畜牧科学家、北京农业大学畜牧系系主任汤逸人教授。1975年敬爱的周恩来总理代表党中央再次向全国人民发出要在本世纪内在我国实现四个现代化的伟大号召。汤逸人同志积极响应号召，不顾癌症缠身，年近古稀，决心编纂这部词典，为畜牧业的发展贡献力量。当时正值林彪、“四人帮”的极左路线和愚民政策横行之际，编纂这部词典也被戴上“崇洋媚外”，“洋奴哲学”、“专家路线”等帽子。汤逸人同志不愧为我国工人阶级的科学家，他坚决顶住了精神上的压力，克服了物质上的困难，在党组织的支持和畜牧界的鼓励下，奋不顾身，争分夺秒，夜以继日地工作。即使在多次住院治疗期间，也从未中辍工作。他态度严谨，一丝不苟，对生僻的词汇，都要反复推敲，多方请教，几易其稿，精益求精。为此，往往夜不成寐，甚至伏床修稿，及至他病情急剧恶化，在难忍的疼痛中，仍以惊人的毅力，坚持完成了最后的定稿工作。汤逸人同志给我们留下的不只是一部词典，而是在向四个现代化进军中在科学战线上一个顽强战斗的老科学家的光辉形象。

编纂这部词典，编者孙文荣、安民和董伟同志出了大力。另外，还得到兄弟院校和科研单位的大力支持，特别是东北农学院许振英、盛志廉同志，中国农业科学院郑丕留、刘金旭、徐冠仁同志，南京农学院谢成侠同志，甘肃农业大学任继周、杨诗兴、谢铮铭同志，内蒙古农牧学院刘震乙同志，畜牧总局黄文蕙同志，中监所周泰冲同志，北京农业大学农经系、兽医系陈道、林大诚、杨传任等同志的大力协助，特表示衷心感谢。

此外，吴仲贤、贾慎修、申葆和、孔繁瑤、戎易、周毓平、刘少伯、李敏等同志参加了部分编辑工作。我系叶其铿、潘君乾等同志都为编辑出版做了大量工作，在此一并感谢。

由于我们水平有限，编辑工作紧迫，定会有缺点错误，敬请指正。

北京农业大学畜牧系

1979年3月

说 明

一、本词典辑录的词汇大部只是英汉对照。同一个词有几种不同的意义时，不同的汉文译名用“1.”、“2.”分开；含义相同，但有几个习用的汉文译名时，用“，”分开。为给初学者提供方便，对部分专业性较强的词条作了简要的解释或背景说明。限于篇幅，这种说明文字是极其简略的，未能作深入的分析 and 评论。

二、单词和词组一律按英文字母顺序编排。

三、本词典所辑以名词为主。凡属名词，不另注明词类。一般为单数，特殊的复数形式附在单数名词后面的圆括号内，如 **bacterium**(复 **bacteria**)。有些名词常用复数，则将其单数形式附在后面的圆括号内，如 **data**(单 **datum**)。有些名词单数和复数含义不同，则分别列作两个词条，如 **statistic** 统计量，**statistics** 统计学。

四、本词典选辑了一些形容词和动词，分别用〔形〕、〔动〕表示。同一词条并作名词和动词用时，则用〔名、动〕表示。

五、有些词组有两种写法，为了简便，用方括号的办法把它们排作一个词条，如 **progeny test** 和 **progeny testing** 排作 **progeny test[ing]**；**additive genic variance** 和 **additive variance** 排作 **additive [genetic]variance**。

汉文译名也采用同样的办法，如 **local variety** 地方〔变〕种。方括号内表示可省略的部分。

六、各学科专门术语,用方括号以下列方式表示:

〔生物〕=生物学	〔生理〕=生理学
〔解〕=解剖学	〔医〕=兽医学、医学
〔胚〕=胚胎学	〔细〕=细胞学
〔遗〕=遗传学	〔统〕=统计学
〔植〕=植物学	〔产〕=产科学
〔化〕=化学	〔物〕=物理
〔数〕=数学	〔机〕=机械
〔毒〕=有毒植物	〔罕〕=罕见词

七、有些词汇,只见于某一特定国家的文献中,或者在不同国家有着不同的意义,在这种情况下,用圆括号注名国别:

(英)=英国	(美)=美国
(澳)=澳大利亚	(新)=新西兰

八、有些词条汉语译名前后的圆括号内附有说明性文字,这些说明或者用以限制译名的应用范围,或者用以阐明译名的含义。例如,incubation 1.(禽蛋)孵化;2.(传染病)潜伏期;side weight 胴体一侧(左侧或右侧)重量,等等。

九、同义词附在各有关词条后面的圆括号内,如,feed-stuff (feed, foodstuff, feedingstuff)。

有些词的解释,已见于它的同义词,为免重复,采用互见的办法,如,System of mating 繁育方法,繁育体系(见breeding system)。有些词不同义,但其含义有这样或那样的关联,则采用参阅的办法,如,station test(测定)站测定(参阅field test)。

十、缩写词或略语大多数由一个词词首的第一个大写字母加句点构成。近年来有取消句点的趋向。如artificial insemination 人工授精,过去一般写作A.I.,近年来多写成AI。目

前两种写法都见于英语畜牧科技文献。本词典采用后一种写法,即不加句点。科技刊物的缩写法,各人不同,本词典所列是常见的写法。

十一、有些词英美拼法互有差异。本词典主要采用美国拼法,如:

	英国拼法	美国拼法
ae→e	anaemia	anemia
	caecum	cecum
	gynaecology	gynecology
	haemoglobin	hamoglobin
oe→o	foetus	fetus
	oestrus	estrus
tre→ter	centre	center
	metre	meter
ph→f	sulphur	sulfur
s→z	organisation	organization

为了查阅方便,拼法不同的词,一般单独分别并列,如,oes-trus和estrus就列作两个词条。

目 录

第二版前言

前言

说明

词典正文	1
附录	545
词冠与词尾	545
希腊字母	553
科技文献中常用符号	554
温度换算表	557
激素的作用	559
维生素	564
家畜的主要消化酶	572
饲料成分	574
各类饲料成分特点	576
生长期猪的养分需要量	578
种猪养分需要量	579
鸡的养分需要量	580
鸡的维生素和矿物质需要量	581
乳牛养分需要量	582
肉牛养分需要量	584
马的养分需要量	587
绵羊的养分需要量, 按干物质计算	590
兔的主要养分需要量(%)	594

遗传力.....	594
家畜的发情周期和妊娠期.....	598
家畜新鲜精液的特性, 平均值.....	600
某些动物的染色体数 (2N).....	602
若干实验室动物及野生动物的繁殖现象.....	603
禽类孵化期表.....	604
禽类的繁殖性能.....	605
各种动物乳的成分(%).....	606
肛温.....	608
心跳速度, 每分钟心跳次数.....	609
呼吸次数, 每分钟呼吸次数.....	609
齿式.....	610
出牙时间表.....	611
家畜、家禽名称表.....	612
动物鸣声表.....	618
度量衡表.....	620
倍数及词冠.....	625
地质年代表.....	626
马体的部位.....	628
马的骨骼.....	629
乳用母牛躯体的部位.....	630
肉用阉公牛躯体的部位.....	631
肉牛胴体主要分割肉及骨骼.....	632
猪体部位.....	633
绵羊躯体的部位.....	634
公鸡躯体的部位.....	635
家畜消化系统类型.....	636
母牛体尺测量部位.....	637
马体体尺测量部位.....	638

动物饲料中能量的利用.....	639
牛的品种.....	640
猪的品种.....	642
禽类品种.....	645
绵羊品种.....	648
山羊品种.....	651
马的品种.....	652
驴的品种.....	654
兔的品种.....	655

A

A: 1. ampere 安培; 2. area 面积, 区域; 3. automatic 自动的; 4. association 协会, 团体; 5. adenine 腺嘌呤

a: acre 英亩

AAAS: American Association for the Advancement of Science 美国科学促进会

AABP: American Association of Bovine Practitioners 美国牛医师协会

AAFCO: Association of American Feed Control Officials 美国饲料监督官协会

AB: artificial breeding 人工授精, 人工配种

ABA: Animal Breeding Abstracts (英) 动物育种文摘

abandoned land 熟荒地, 撂荒地

abandonment 撂荒

abarticulation 1. 脱臼; 2. 动关节

abattoir (slaughter-house) 屠宰场

abb 最次等边坎毛, 等外羊毛, 劣等羊毛

abbr[ev]: abbreviation 缩写体, 简写, 略语

abdomen 腹, 腹部, 肚

abdominal aorta 腹主动脉

abdominal capacity 腹(部)容积

abdominal cavity 腹腔

abdominal content[s] (英) 腹部下水

包括胃、肠、脾脏等。

abdominal gestation 腹腔妊娠

abdominal pressure 腹压

abductor 外展肌

Aberdeen Angus (Angus) 安格斯牛, 亚伯丁·安格斯牛

英国苏格兰东北部肉用种。黑色, 无角。1835年成立品种, 1909年定名。

aberrant [形] 异常的, 畸变的

aberration 1. (染色体) 畸变;

2. 变型

ability 能力

abiotrophia (abiotrophy) 营养不足, 生活力缺乏

ablactation 断奶

abnormal [形] 反常的, 变态的, 畸形的

abnormal estrus (a. heat) 异常发情

abnormal growth 异常生长

abnormality 异常, 畸形, 变态

abnormal milk 异常乳

尤指患乳房炎的牛所产之奶 (mastitis m.).

abnormal presentation 异常胎位, 异常分娩

abnormal sperm 畸形精子

指形态异常的精子, 如弯尾、断颈、双头、双尾、巨头、小头等。

abomasitis 皱胃炎

abomasum (true stomach) 皱胃, 真胃, 第四胃

aboral (aboralis) [形] 离口的, 反口的, 远口端的

abort [动] 流产

aborted fetus 流产胎儿
 abortifacient 1. [形]引起流产的;
 2. (abortiva, abortifacientia, abortifacientia) 堕胎药, 流产药物
 abortion 流产
 abortion rate 流产率
 abortion storm (急性)爆发流产
 指成批家畜同时发生流产。
 above-ground silo 地上青贮塔
 ABP: androgen-binding protein 雄
 激素结合蛋白
 ABPE: acute bovine pulmonary
 emphysema 牛急性肺气肿
 abreast milking parlor 并列式挤
 奶厅
 abreast-type stall 并列式挤奶台
 ABRO: Animal Breeding Research
 Organisation (英)家畜育种研
 究组织
 abrupture of placenta 胎盘(早
 期)剥离
 ABS: American Breeders Service
 美国良种服务社
 abscess 脓肿
 absconded swarm 逃亡蜂群
 absolute alcohol 无水醇, 无水酒精
 absolute growth 绝对生长
 absolute humidity 绝对湿度
 指大气中的水汽含量。相当于水
 汽浓度 (vapor concentration) 或
 水汽密度 (vapor density), 以
 克/米³计。
 absolute temperature 绝对温度
 absolute value 绝对值
 absorbent cotton 脱脂棉
 absorption 吸收
 absorption coefficient 吸收系数
 absorptivity 吸收率, 吸收性

Abstr.: abstract 文摘, 摘要
 abstract 1. 文摘, 摘要; 2. [动]
 提取; 3. 抽象
 abundance 1. 丰富; 2. 个体密
 度; 3. (牧草)丰度, 多度
 AC: 1. acre 英亩; 2. air-cooled
 气冷的; 3. (a.c.) alternating
 current 交流电; 4. (A.C.) Ante
 Christum 公元前
 acacia (*Acacia*) 金合欢属
 academy 科学院, 高等学院
 acalcerosis 缺钙症
 acariasis (acarinosis) of bee[s] 蜜
 蜂螨病
 病原: 牛氏耐线螨 (*Acarapis
 woodi*)。
 acaricide 杀蜂螨剂
 acarid 蜂螨
 Acarina 蜂螨目
 acarine disease 蜂螨病
 accelerated lambing 增加产羔次
 数
 acceleration 1. 促进; 2. 加速,
 加速度
 accelerator 加速器
 acceptability 嗜食性
 家畜对牧草的爱好程度。
 acceptable daily intake (ADI) —
 日容许摄取量
 acceptor 受体
 accessibility (牧草)易食性
 accessories and parts 部件与零
 件
 accessory 1. 附加物, 附件; 2. [形]
 附属的, 附加的, 副的
 accessory adrenal gland 副肾上
 腺
 accessory bud 副芽

accessory chromosome 副染色体

accessory claw (dew c.) 悬蹄

accessory corpus luteum (secondary c.l.) 辅助黄体, 副黄体

有的家畜(如马)除排卵的卵泡形成的黄体外,在妊娠前期,陆续由其他卵泡(已排卵或未排卵的)形成一些黄体,称为辅助黄体,共同维持妊娠。

accessory digestive organ[s] 副消化器官

指胰脏、肝、胆囊、脾。

accessory food factor 维生素, 辅助食物因素

accessory genital organ 副性腺体

accessory placenta (succenturiate p., p. succenturiata) 副胎盘

accessory plume (禽)副羽

accessory reproductive organ 副生殖器官

accessory sexual gland (a. reproductive g.) 副性腺

accessory sex[ual] organ 副性器官

accessory sperm 副精子

虽已进入卵子中但并未参加受精的其他精子。

accessory teat (additional t.) 副乳头, 附属乳头

acclimation 气候适应, 气候服化

指家畜经短期锻炼, 如在人工气候室中, 对某一气候因子如高温等所产生的适应性变化。有时亦与“风土驯化 (acclimatization)”通用。

acclimatization 风土驯化, 气候驯化

指家畜长期处于不同于原产地的气候条件下所培养成的(生理的、形

态的)适应能力。

accommodation 1. 适应; 2. 调节; 3. 房舍; 4. 设备

accommodation for cow[s] 牛舍, 牛舍设备

accouchement (parturition) 分娩

accredited herd 1. 基础种畜群, 种畜繁殖群 (参阅 elite herd);

2. 无结核病牛群

无结核病牛群指经连续两次结核菌素试验无病的乳牛群。

accumulated temperature (cumulative t.) 积温

accumulative growth 累积生长

accumulator 1. 蓄集器, 储存器;

2. 蓄电池

accuracy 正确度, 正确性, 准确性

accustom to climate 气候适应, 风土驯化

acentric [形]无着丝点的

acerdol 高锰酸钙

acetabulum (复 acetabula 或 acetabulums) 1. 髌臼; 2. 关节

臼; 3. (动物)腹吸盘

acetate 醋酸盐, 乙酸盐

如醋酸酯 (CH_3COOM), 乙酸酯 (CH_3COOR)。

acetic acid 醋酸 CH_3COOH

acetoacetic acid 乙酰乙酸

$\text{CH}_3\text{COCH}_2\text{CO}_2\text{H}$

acetobacter aceti (*Bacillus aceticus*) 醋酸杆菌

acetone body 酮体

acetone (propanone) 丙酮

CH_3COCH_3

acetonemia (oxonemia, ketosis) 酮血(症), 丙酮血(症)

病畜身体组织和液体中酮体增

加, 血液中葡萄糖含量下降。大多在能量负平衡的高产奶牛中发生。
acetonuria (oxonuria, ketonuria)

酮尿, 丙酮尿

2-acetyl-amino-5-hydrothiazole 2-

乙酰-氨基-5-氢噻唑

用于产蛋鸡强制换羽的化学制剂。

acetyl choline 乙酰胆碱

$C_7H_{17}O_3N$

acetyl coenzyme A 乙酰辅酶 A

ache [动、名]疼痛

ACHO: available carbohydrate 可
 利用碳水化合物

achondroplasia (achondroplasty) 软
 骨发育不全, 侏儒症(见 **bull-dog calf**)

achromatin 非染色质

achromia (achromatosis) 色素缺
 乏, 白化病

achromotrichia 毛发褪色, 白毛

achromycin 四环素, 无色霉素

$C_{22}H_{24}N_2O_8$

acid 酸

acid-alkali equilibrium (acid-base e.) 酸碱平衡

acid-base balance 酸碱平衡

acid detergent 酸性去污剂

acid detergent fiber (ADF) 耐酸
 纤维, 耐酸性去污剂纤维, 耐酸性洗染纤维

与中性去污剂纤维 (NDF) 不同之处是, NDF 含有饲料半纤维素的大部分, 和 ADF 中所没有的少量蛋白质。由 NDF 与 ADF 的差数可以估计饲料中的半纤维素含量。参阅 **neutral detergent fiber**。

acidemia 酸血症

acid equivalent (a.e.) 酸当量

acid-fast 1. [形]耐酸的; 2. 耐酸性

acid hydrolyzed 酸解

acidic feed 酸性饲料

一般指精料, 因其在体内代谢后产生较多酸性产物。

acidification 酸化(作用)

acidified [形]酸化

acidified silage (acid-treated s.)

加酸青贮(料)

acid intoxication 酸中毒

acidismus (acidism) 酸中毒

acidity 酸度

acidity test (牛奶)酸测定

测定牛奶新鲜度的一种方法。

acidometer 酸比重计, 测酸计

acidophil cell 嗜酸性细胞

acidophilic bacteria 嗜酸细菌

acidophilus milk 酸奶, 嗜酸乳杆菌奶

用嗜酸乳杆菌 (*Lactobacillus acidophilus*) 培养的酸奶。

acidosis 酸中毒

acid preservative method 酸防腐法

acid silage 酸青贮(料)

含醋酸较多, 酸味浓烈的青贮。

acid soil 酸性土

一般指表层或根系发育层土壤, 在其溶液中有较多的氢离子(超过羟离子), 通常 pH 值在 6.6 以下。

acid-treated grain 酸处理谷粒

acidulated soybean soapstock 酸性大豆油皂脚

这是将大豆油皂脚经过加酸处理而成的产品, 其脂肪酸含量不少于 85%。

aciesis (acyesis) 不孕, 不妊娠